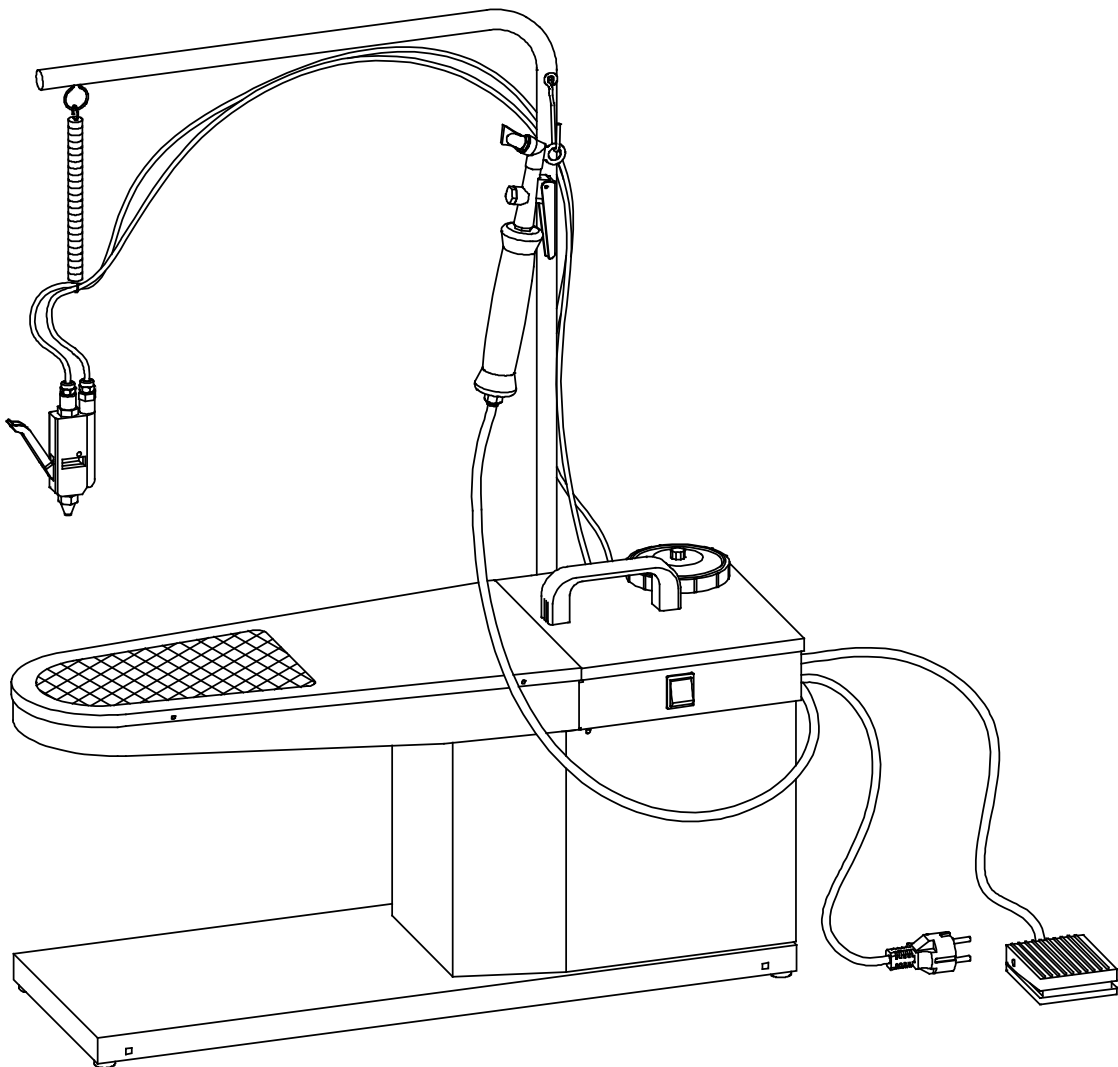





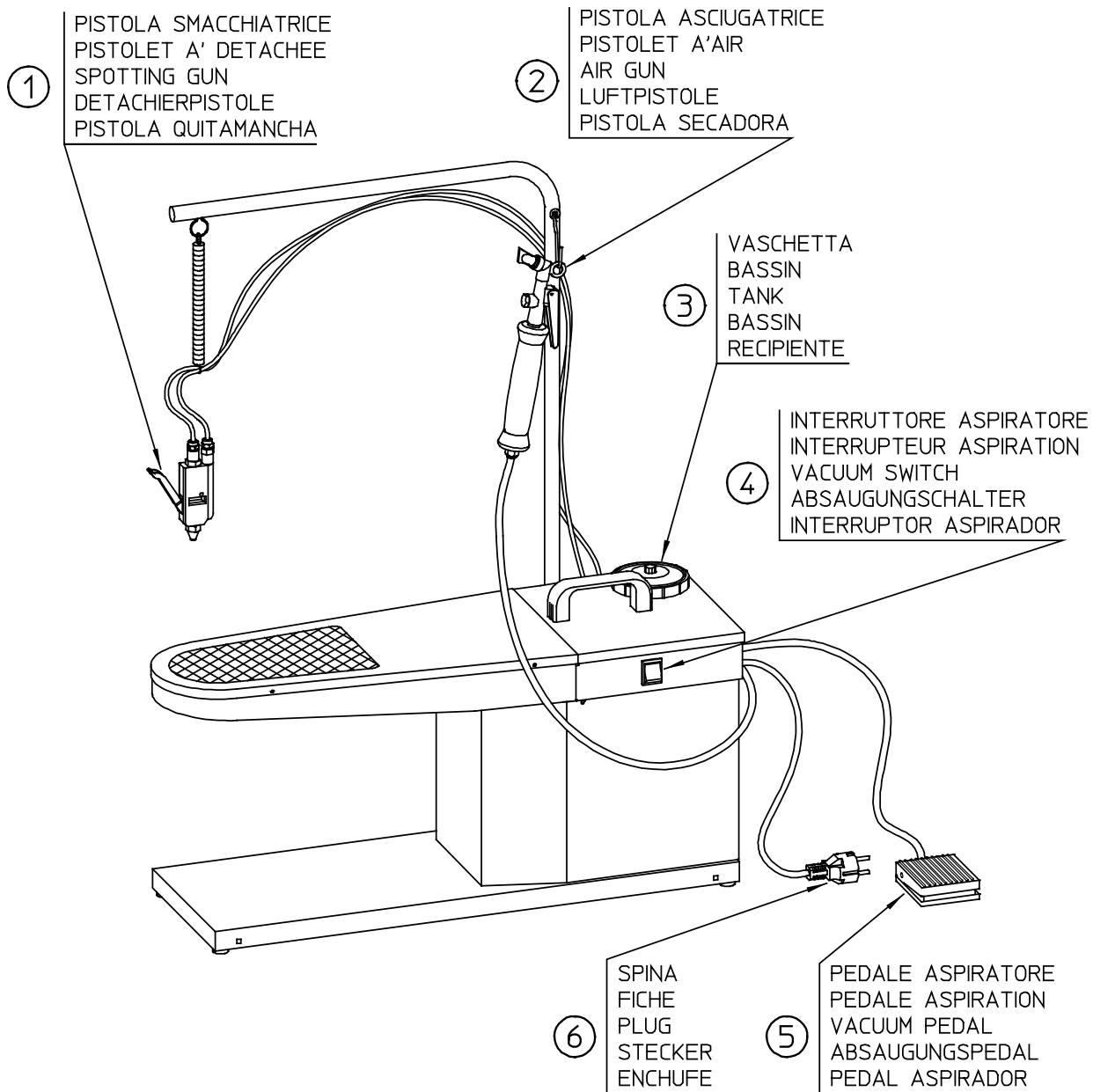




Manuale d'uso e manutenzione
Operating and maintenance
Manual d'usage et entretien
Gebrauchshandbuch und wartung
Manual de uso y de mantenimiento



<p>AVVERTENZE</p> <p>Per la Vostra sicurezza vi preghiamo di seguire le seguenti avvertenze:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Leggere attentamente e completamente il manuale. • Non effettuare interventi su macchine in tensione o in pressione. • Effettuare la manutenzione ed i controlli periodici. • Non consentire a personale non autorizzato di intervenire sull'apparecchio. • Non spruzzare vapore sugli interruttori e i comandi elettrici in generale • Non versare acqua sul corpo dell'apparecchio • Non rimuovere i dispositivi e le protezioni di sicurezza. • Durante il funzionamento non lasciare l'apparecchio incustodito. • Non rimuovere i seguenti simboli dall'apparecchio. 		<p>Attenzione: parti calde</p> <p>Attenzione: corrente elettrica</p> <p>Non avviare l'apparecchio in avaria</p> <p>Pericolo di ustioni</p> <p>Consultare il manuale tecnico</p>
<p>WARNINGS</p> <p>For personal safety purposes, we kindly request that you adhere to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • carefully read the entire manual. • do not attempt to service the appliance while it is under pressure or under live electricity. • carry out regular maintenance and control operations. • do not allow unauthorised personnel to operate the appliance. • Do not spray steam on switches and electric components in general • Do not pour water on the appliance cabinet • do not remove safety protection devices. • do not leave the appliance unattended while in operation. • do not remove symbols from the appliance. 		<p>Warning: hot surfaces</p> <p>Warning: live electricity</p> <p>Do not operate if damaged or malfunctioning</p> <p>Warning: burn hazard</p> <p>Read the manual</p>
<p>INSTRUCTIONS</p> <p>Pour votre sécurité nous vous prions de suivre les simples instructions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • lire attentivement et entièrement le manuel. • ne pas effectuer d'interventions sur les machines sous tension ou sous pression. • effectuer l'entretien et les contrôles périodiques. • ne pas consentir au personnel non autorisé à intervenir sur la machine. • ne pas enlever les dispositifs et les protections de sécurité. • pendant le fonctionnement ne pas laisser l'appareil sans surveillance. • ne pas enlever les suivants symboles de la machine. 		<p>Attention parties chaudes</p> <p>Attention courant électrique</p> <p>Ne pas demarrer la machine en panne</p> <p>Perille brulures</p> <p>Lire attentivement le manuel</p>
<p>ADVERTENCIAS</p> <p>Por motivos de vuestra seguridad les rogamos seguir las siguientes advertencias:</p> <ul style="list-style-type: none"> • leer atentamente y completamente el manual. • no efectuar intervenciones sobre máquinas en tensión o en presión. • efectuar el mantenimiento y los controles periódicos. • no permitir a personal no autorizado que intervenga sobre la máquina. • no remover los dispositivos y las protecciones de seguridad. • durante el funcionamiento no dejar el equipo sin custodia. • no remover los siguientes símbolos de la máquina. 		<p>Atención: partes calientes</p> <p>Atención: corriente eléctrica</p> <p>No poner en marcha la máquina que está averiada</p> <p>Peligro de quemaduras</p> <p>Consultar el manual técnico</p>
<p>INWEISE</p> <p>Um Ihre Sicherheit, stets die nachstehenden Hinweise zu beachten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • lesen Sie das vorliegende Handbuch sorgfältig durch. • führen Sie niemals Reparaturen oder Wartungen an unter Strom oder Druck stehenden Maschinen durch. • warten Sie Ihre Maschine regelmäßig. • lassen Sie Reparatur- oder Wartungsarbeiten nur von entsprechend ermächtigtem Personal durchführen. • entfernen Sie niemals die Sicherheits- und Schutzvorrichtungen an der Maschine. • die Maschine während der Benutzung nie unbeaufsichtigt lassen. • Die folgenden Etikette an der Maschine beachten. 		<p>Achtung: heisse Teile</p> <p>Achtung: Strom</p> <p>Die Maschine nie bei vorliegendem Defekt anschalten</p> <p>Verbrennungsgefahr</p> <p>Bitte in technischen Handbuch nachlesen</p>

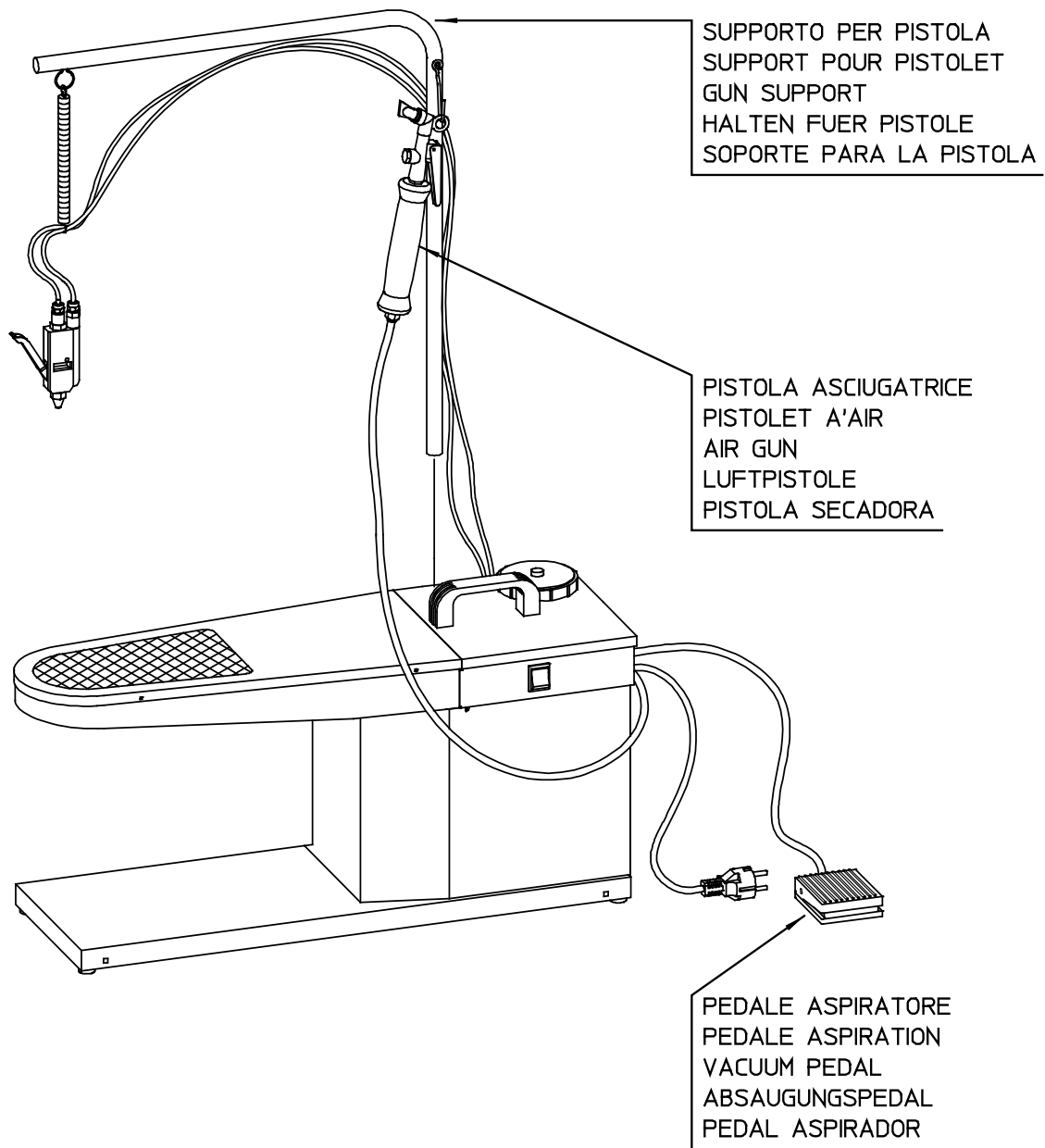


DATI TECNICI	DONNES TECHN.	TECHN. SPECIF.	TECHN. DATEN	DATÓS TÉCNICOS	
Alimentaz. elettrica	Aliment. eletrique	Electric feeding	Elektrische Speisung	Alimentación eléctrica	230V~ 50Hz 220V~ 60Hz 110V~ 60Hz
Scarico aspiratore	Sortie d'aspiration	Vacuum outlet	Absaugungsausgang	Descarga aspirador	Ø 90
Motore aspirazione	Moteur vacuum	Vacuum motor	Absaugungsmoto r	Motor aspiración	0.1 HP
Entrata aria	Entree air	Air inlet	Luftsegnag	Entrada aire	Ø 1/4" Max 10bar
Peso	Poids	Weight	Gewicht	Peso	15 Kg

INSTALLAZIONE * INSTALLATION
INSTALACIÓN

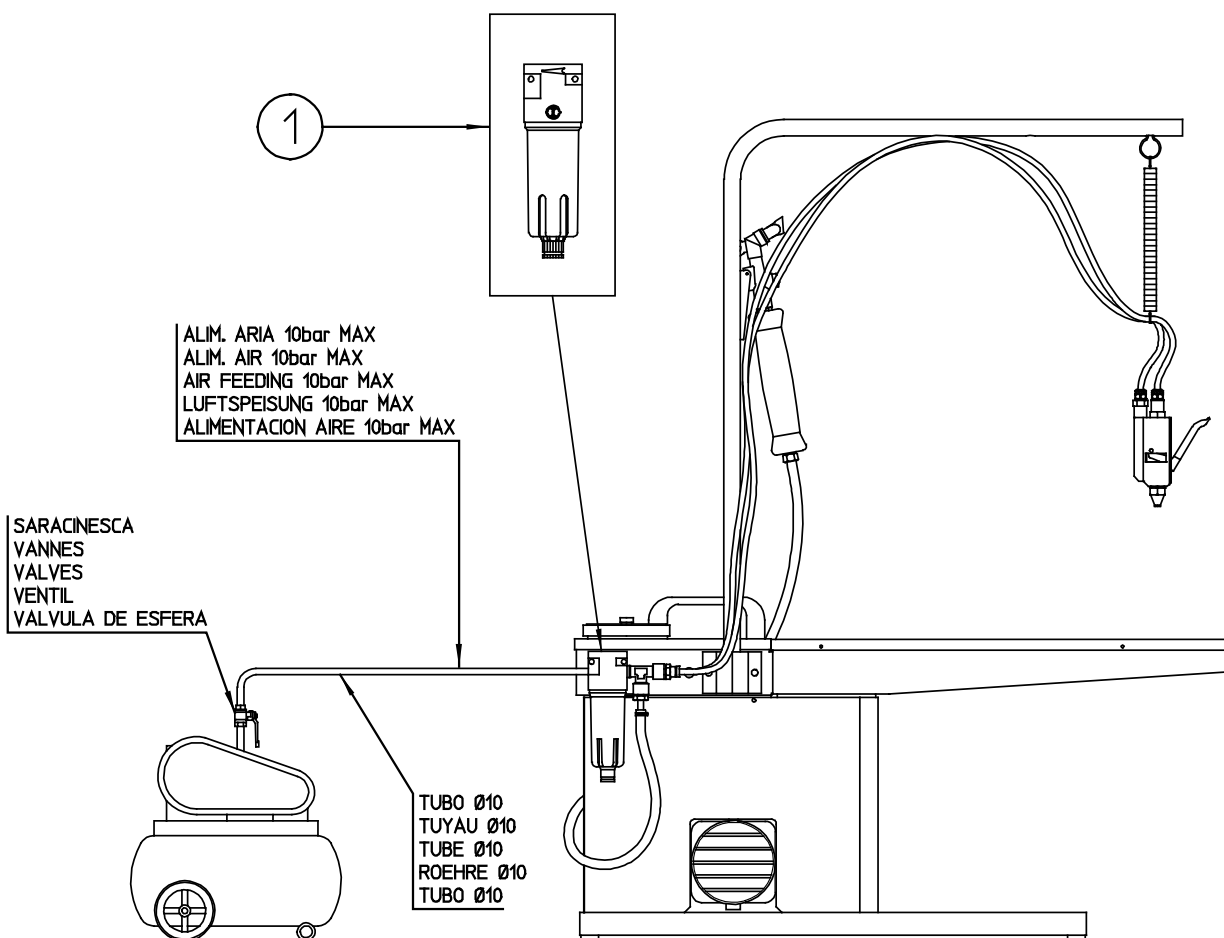
1

- Aprire il cartone contenente la smacchiatrice, verificare che i pezzi in esso contenuto siano integri. I pezzi contenuti nel cartone sono quelli sotto rappresentati.
- Ouvrir le carton contenant la machine et vérifier que les pièces y contenues sont intactes. Les pièces contenues dans les cartons sont celles ci-dessous représentables.
- Open the carton of machine and check if pieces contained are undamaged. The pieces contained in the carton are those under drawn.
- Die Verpackung der Maschine öffnen und kontrollieren, dass die Teile nicht beschädigt sind. Die einschließlich Teile sind die unser gezeichnet.
- Abrir el cartón que contiene la machina y verificar que las piezas contenidas están íntegras. Las piezas contenidas en el cartón son las señaladas abajo.



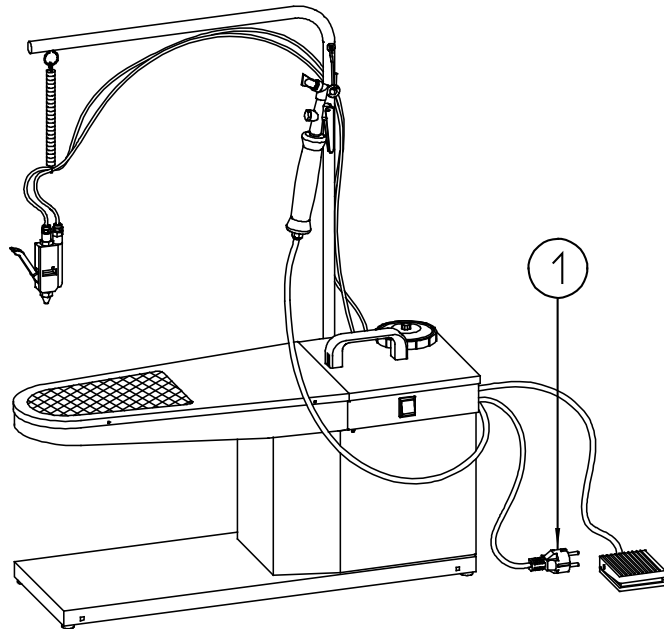
COLLEGAMENTO ARIA COMPRESSA * BRANCHEMENT AIR COMPROME *
COMPRESSED-AIR CONNECTION * PREßLUFTANSCHLUß * CONEXIÓN AIRE
COMPRIMIDO

- Collegare la tazza filtro n°1 con la tubazione proveniente dal compressore.
 N.B.: Il compressore deve erogare almeno 200NI/min. di aria ad una pressione di 8- 10bar (pressione lavoro 8bar).
- Brancher la tessefiltre n°1 a la tuyauterie qui vient du compresseur.
 N.B.: Le compresseur doit émettre au moins 200NI/min. d'air a une pression de 8- 10bar (pression de travail 8bar).
- Connect the bucket-filter n°1 to the pipes coming from the compressor.
 N.B.: The compressor must supply at least 200NI/min. of air at a pressure of 8- 10bar (working pressure 8bar) .
- Den Tassefilter n°1 mit der Rohrleitung, die aus dem Kompressor kommt, anschließen.
 N.B.: Der Kompressor muss mindestens 200NI/min. von Luft zu einem Druck von 8- 10bar liefern (Betriebsdruck 8bar).
- Conectar el filtro n°1 con la tubería que llega del compresor.
 N.B.: El compresor debe suministrar por lo menos 200NI/min. de aire a una presión de 8- 10bar (presión de trabajo 8bar).

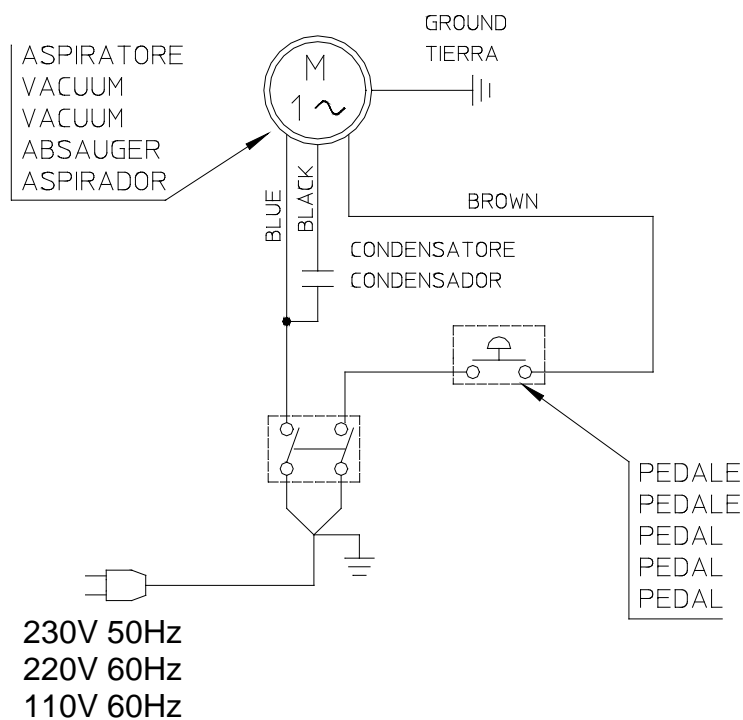


COLLEGAMENTO ELETTRICO * BRANCHEMENT ELETTRIQUE * ELECTRICAL CONNECTION * ELEKTRISCHERANSCHLUß * CONEXIÓN ELÉCTRICA

- Innestare la spina n°1 in una presa di corrente provvista di messa a terra.
- Enfoncer la fiche n°1 dans une prise de courant avec la mise a la terre.
- Insert the plug n°1 into a socket with earth.
- Den Stecker n°1 in einer Steckdose mit Erde stecken.
- Conectar el enchufe nr.1 en una toma de corriente dotada de tierra.



SCHEMA ELETTRICO * SCHEMA ELECTRIQUE * ELECTRICAL DIAGRAM * ELEKTRISCHE SCHEMA * DIAGRAMA ELÉCTRICO



CONTROLLI PRELIMINARI E MESSA IN FUNZIONE
CONTROLES PRELIMINAIRES ET MISE EN MARCHÉ
PREVIOUS CONTROLS AND STARTING
VORBEREITENDE KONTROLLE UND INBETRIEBNAHME
CONTROLES PRELIMINARES Y PUESTA EN MARCHA

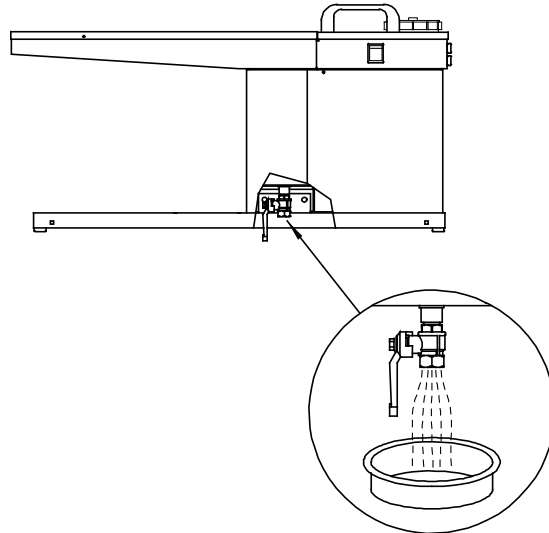
- | | | | | |
|--|--|---|--|---|
| <p>1. Verificare che la macchina non abbia subito danneggiamenti durante il trasporto.</p> | <p>1. S'assurer que la machine n'ait pas été endommagée pendant le transport.</p> | <p>1. Check that machine has not eventual damages caused by transport.</p> | <p>1. Prüfen Sie wenn die Maschine keine Transportschäden hat.</p> | <p>1. Verificar que la máquina no haya sido dañada durante el transporte.</p> |
| <p>2. Innestare la spina in una presa di corrente. Attaccare l'interruttore aspiratore. N.B.: Il funzionamento dell'aspiratore avviene agendo sul pedale.</p> | <p>2. Enfoncer la fiche dans la prise de courant. Allumer l'interrupteur aspirateur. N.B.: Le fonctionnement de l'aspirateur se fait en agissant sur la pédalé.</p> | <p>2. Insert the plug into a socket. Switch on the vacuum switch. N.B.: Depress pedal to operate vacuum.</p> | <p>2. Den Stecker in einer Steckdose stecken Den Absaugerschalter einschalten. N.B.: um dem Absauger zu betätigen, handeln auf dem Pedal.</p> | <p>2. Conectar el enchufe en una toma de corriente. Encender el interruptor del aspirador. N.B.: Pisar el pedal para hacer funcionar el aspirador.</p> |
| <p>3. Aprire le saracinesche poste sulla tubazione alimentazione aria.</p> | <p>3. Ouvrir les vannes de vidange situées sur la tuyauterie d'alimentation air.</p> | <p>3. Open the valve fitted on the air-feed pipes.</p> | <p>3. Die Ventile auf der Luftspeiselinie einschalten.</p> | <p>3. Abrir las válvulas de esfera puestas en la tubería de la alimentación del aire.</p> |

OPERAZIONI DI SMACCHIATURA A FREDDO
OPERATIONS DETACHEGE A' FROID
COLD-SPOTTING OPERATION
HANDGRIFFE FÜR KALT-FLECKENREINIGUNG
OPERACIONES QUITAMANCHAS EN FRÍO

- | | | | | |
|---|--|---|--|--|
| <p>1. Riempire la vaschetta con un prodotto idoneo al trattamento delle macchie magre.</p> | <p>1. Remplir le bassin avec un produit pour le traitement des taches maigres.</p> | <p>1. For the treatment of lean stains fill up the bucket with a proper product.</p> | <p>1. Die Mitteltasse mit einem besonderen Produkt Füllen, um die magrenFlecken zu behandeln.</p> | <p>1. Para quitar las manchas magras llenar el recipiente con un producto adecuado.</p> |
| <p>2. Impugnare la pistola smacchiante ed agire sulla macchia ad una distanza di ½ cm con movimento rotatorio dall'esterno verso il centro di quest'ultima.</p> | <p>2. Empoigner le pistolet et agir sur la tache à une distance de ½ cm avec mouvement rotatoire de l'exterieur vers le centre de la tache.</p> | <p>2. Take the spotting gun and work on the stain at a distance of ½ cm with rotating motion from the exterior to the centre of it.</p> | <p>2. Fleckenpistole nehmen, und auf den Fleck auf Entfernung von ½ cm mit. Kreis-Bewegung von außen zu seinem Mittelpunkt arbeiten.</p> | <p>2. Coger la pistola quitamancha y trabajar en la mancha a una distancia de ½ cm con movimiento de rotación del externo hacia el centro de la misma.</p> |
| <p>3. Asportata la macchia, asciugare l'indumento utilizzando la pistola agendo a contatto con il tessuto con un rapido movimento a zig-zag.</p> | <p>3. Une fois que la tache est enlevee, essuyer le vetement avec le pistole en agissant en contact avec le tissu par un mouvement rapide à zig-zag.</p> | <p>3. When the stain is removed, dry up the garment using the gun working in contact with it with a rapid zigzag movement.</p> | <p>3. Wann den Fleck beseitigt ist, trocknen dem Stoff mit dem Pistole beim arbeiten neben ihm mit schnell Hin-und Herbewegung.</p> | <p>3. Después de quitar la mancha, secar la prenda con una pistola secadora trabajando a contacto con el tejido con un movimiento rápido a zigzag.</p> |

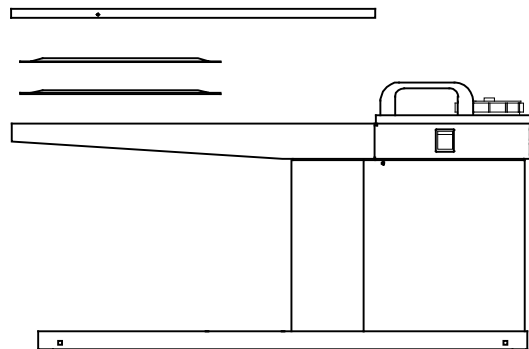
OPERAZIONI DI CONTROLLO E MANUTENZIONE COMPRESSORE
OPERATIONS DE CONTROLE ET ENTRETIEN COMPRESSEUR
CONTROL AND MAINTENANCE COMPRESSOR
KONTROLLE UND WARTUNG KOMPRESSOR

- | | | | |
|---|--|---|---|
| - Ogni settimana scaricare la condensa dal serbatoio, aprendo lo scarico. | - Chaque semaine purger le condensat du reservoir en ouvrant le vidange. | - Every week drain the condensate from tank, opening the exhaust. | - Jede Woche lassen den Kondensat vom Behaelter ab, beim Oeffnen dem Abfluss. |
|---|--|---|---|



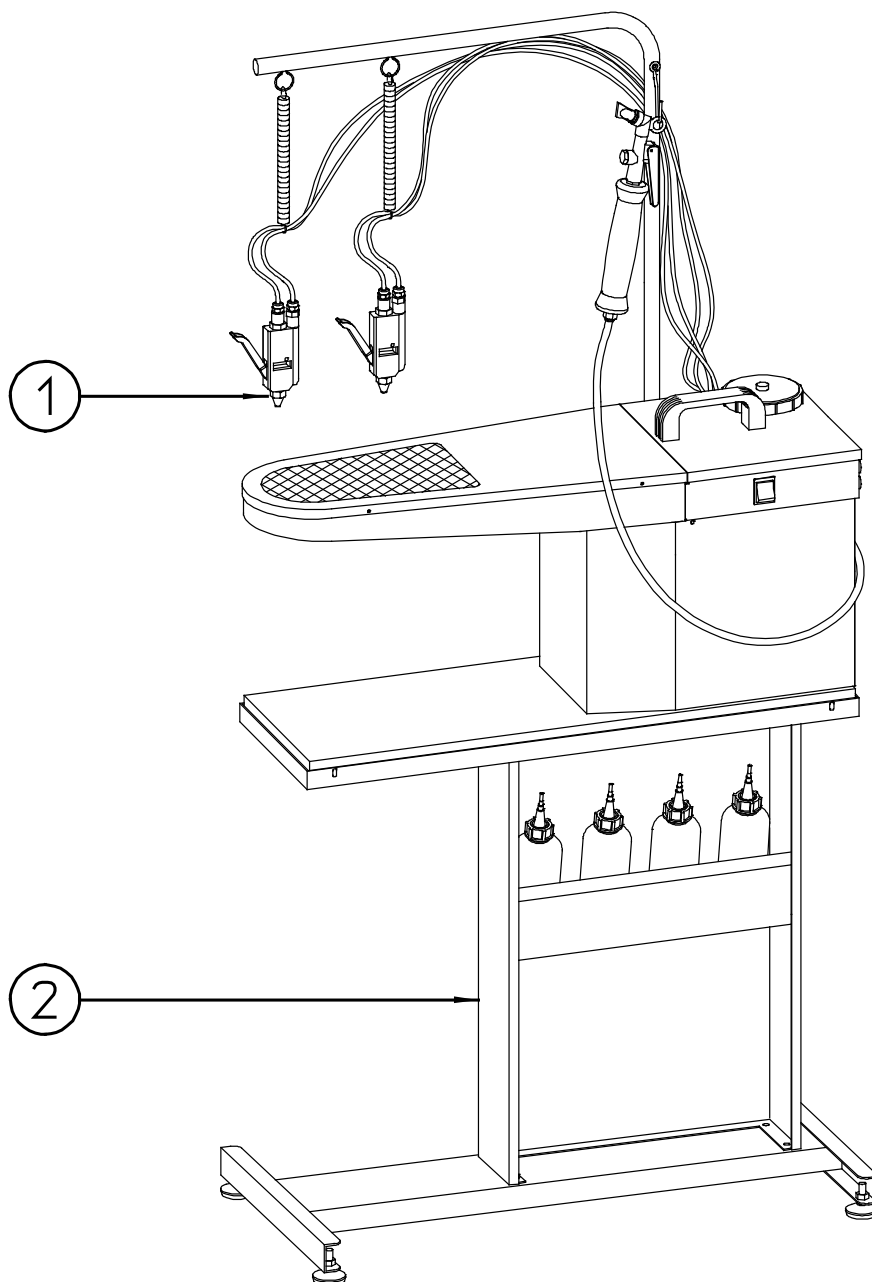
RETICELLA FORMA SMACCHIANTE
GRILLAGE FORME DE DETACHAGE
SPOTTING ARM NET
DETACHIERARMNETZ

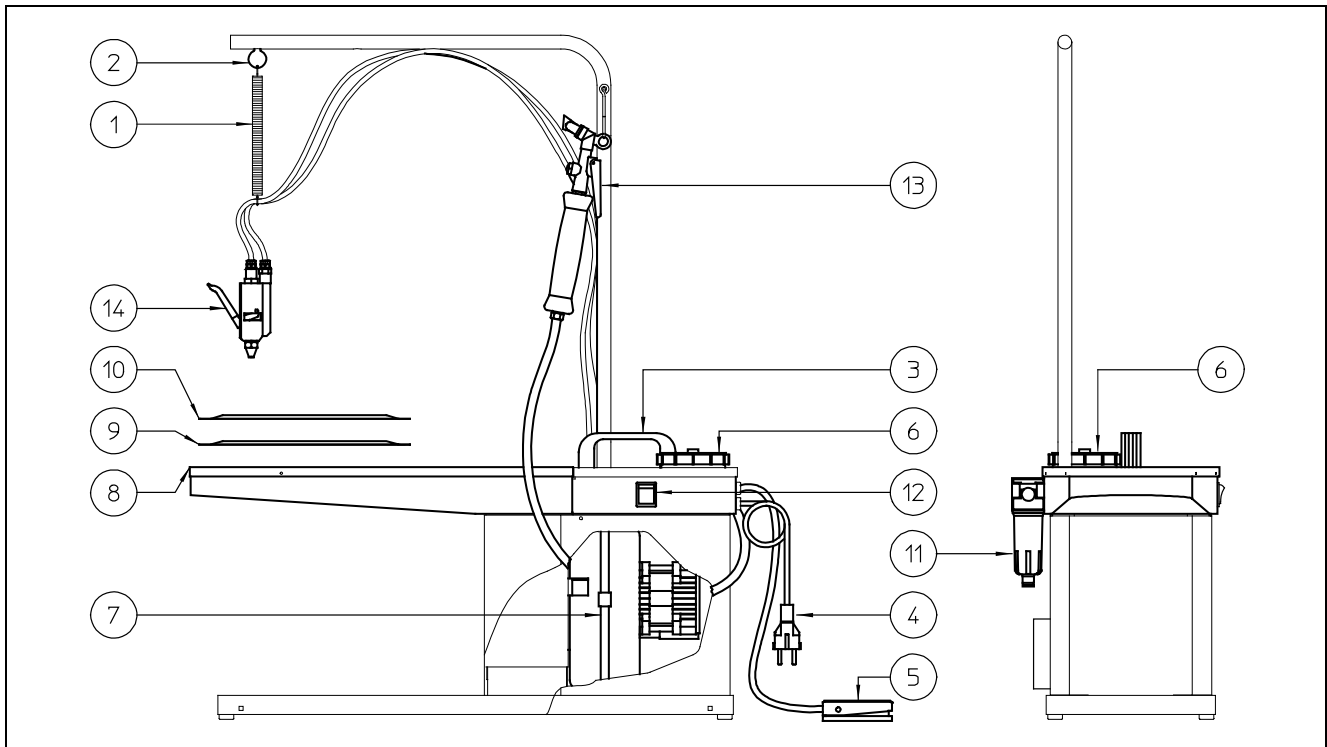
- | | | | |
|--|--|--|---|
| - Periodicamente smontare il coperchio di acciaio del tavolo e procedere alla pulizia della reticella smacchiante e dei condotti di aspirazione. | - Periodiquement demonter le couvercie en acier de la table et proceder au nettoyage du grillage et des conduits d'aspiration. | - Periodically take the steel covers of the table off and clean the spotting net and the vacuum ducts. | - Periodische setzen den Stahldeckel des Tisches ab, und reinigen den Detachiernetz un Absaugungkammer. |
|--|--|--|---|



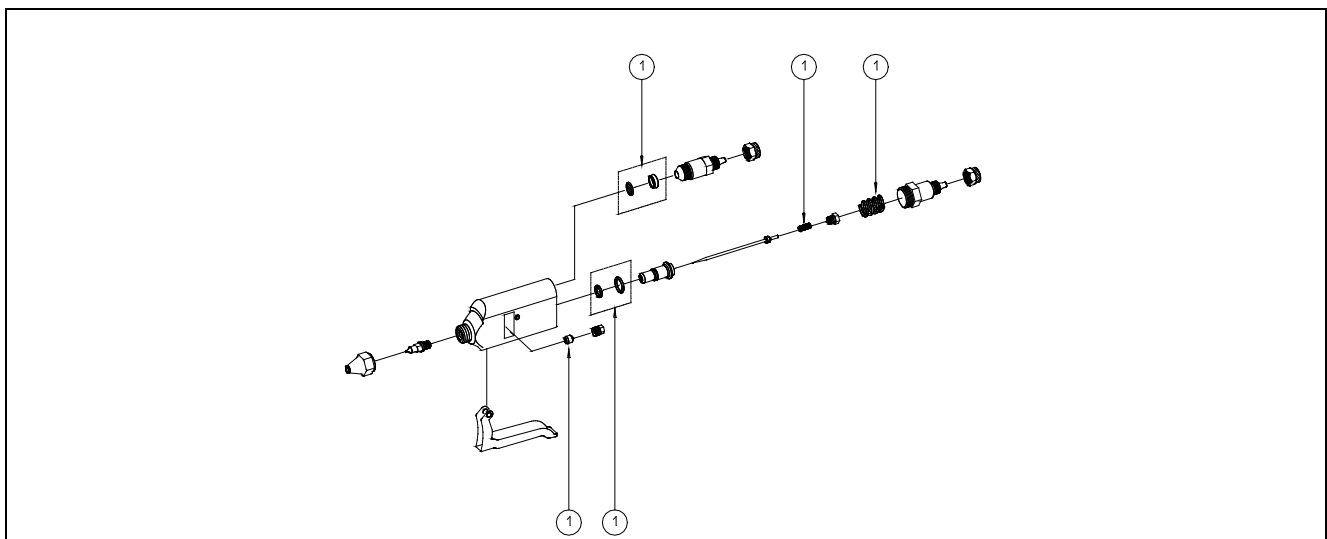
OPTIONAL * EXTRAS

- A richiesta la macchina può essere fornita della seconda pistola smacchiante n°1 e/o il carrello n°2.
- Sur demande la machine peut être équipée avec la 2ème pistolet à détachage n°1 et/ou avec le support n°2.
- On wish the machine can be equipped with the second spotting gun n°1 and/or the holder n°2.
- Auf Wunsch kann die Maschine mit der zweiten Detachierpistole n°1 und/oder der Karre n°2 ausgestattet werden.
- Su petición se puede equipar la máquina con la segunda pistola quitamancha n°1 y/o con el carro n°2.

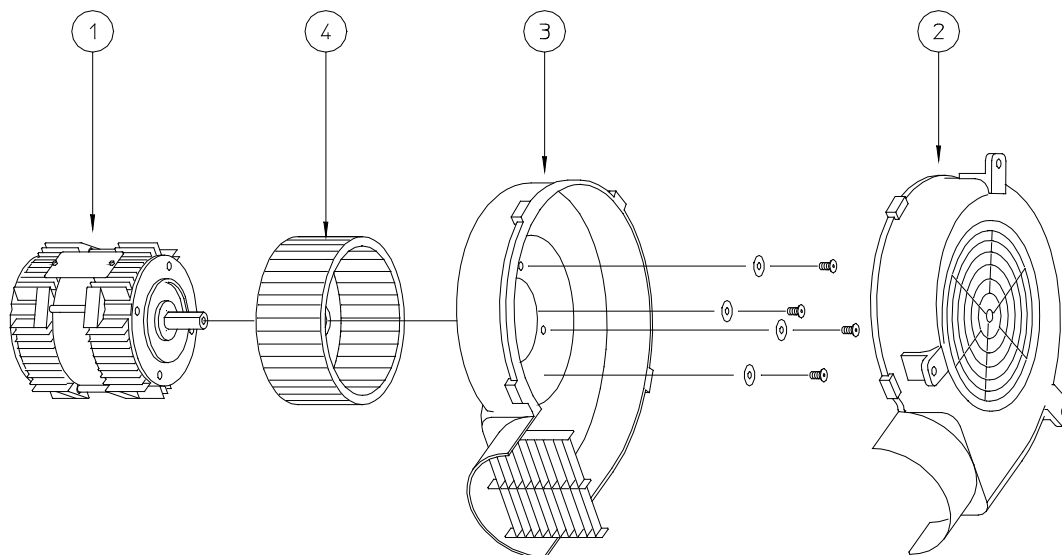




14	P409	1	PISTOLA	PISTOLET	PISTOLE	GUN	PISTOLA
13	P404	1	PISTOLA	PISTOLET	PISTOLE	GUN	PISTOLA
12	F0334008	1	INTERRUTTORE	INTERRUPTEUR	SCHALTER	SWITCH	INTERRUPTOR
11	C121	1	FILTRO	FILTRE	FILTER	FILTER	FILTRO
10	B511110502	1	RETINA	GRILLAGE POUR TOLE	NETZ	NET	RED
9	B511110501	1	LAMIERA	TOLE TROUEE	BLECH	DRILLED PLATE	PLANCHA HOR.GRAN.
8	B5111104	1	LAMIERA	TOLE COUVERTURE	BLECH	METAL SHEET	PLANCHA COB. XL
7	A16226	1	ASPIRATORE 220-60	ASPIRATEUR 220/60	ABSAUGER 220-60	220/60 VACUUM	ASPIRADOR 220/60
7	A16225	1	ASPIRATORE 230-50	ASPIRATEUR 230/50	ABSAUGER 230-50	230/50 VACUUM	ASPIRADOR 230/50
7	A16116	1	ASPIRATORE 110-60	ASPIRATEUR 110/60	ABSAUGER 110-60	110/60 VACUUM	ASPIRADOR 110/60
6	40089006	1	TAZZA LIQUIDO	RESERVOIR LIQUIDE	TASSE	TANK FOR SPOTT.	TANQUE
5	21251001	1	PEDALE	PEDALE	PEDAL	PEDAL	PEDAL
4	20561001	1	CAVO ALIMENTAZ.	CABLE ALIMENTATION	ELEKTR.KABEL	FEEDING CABLE	CABLE ALIMENTAC.
3	10019001	1	MANIGLIA	POIGNEE	GRIFF	HANDLE	MANIJA
2	0240109	1	ANELLO	BAGUE	RING	RING	ANILLO
1	0240103	1	MOLLA	RESSORT	FEDER	SPRING	MUELLE
Pos.	N°Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
VISTA CENTRALE SX							ED. 3508

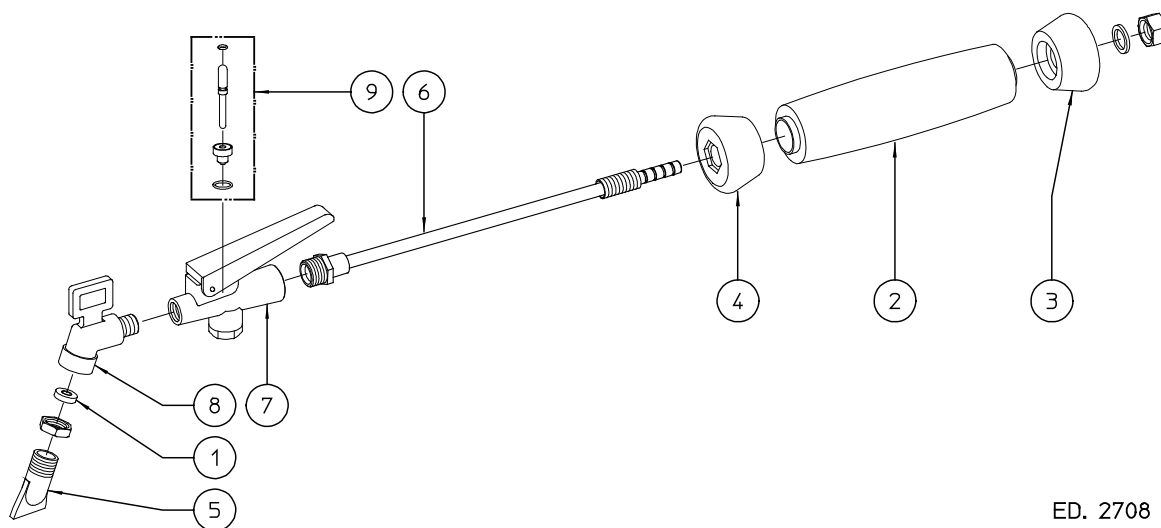


1	P09110	1	KIT MOLLA GUARN.	KIT RESSORT/JOINT	FEDER KIT	SPRING GASKET KIT	KIT MUELLE EMPAQ.
Pos.	N°Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
P409			PISTOLA A TRASCINAMENTO				ED. 0703



4	A1622506	1	VENTOLA Ø120	ROTOR DE VENTIL.	GEBLÄSE	FAN	ROTOR Ø120
3	A1622502	1	COCLEA MOTORE	COUVERTURE	KAPPE	MOTOR COVER	CÓCLEA
2	A1622501	1	COCLEA PARETE	COUVERTURE	KAPPE	COVER	CÓCLEA
1	A1611601	1	MOT. 120V. 60Hz.	MOTEUR 120V/60HZ	MOT. 120V 60Hz	VACUUM 120V. 60Hz	MOT. 120V. 60Hz.
Pos.	N°Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
A16116			GRUPPO MOTORE 120V 60Hz				ED. 2202

4	A1622503	1	VENTOLA Ø133	ROTOR DE VENTIL	GEBLÄSE	FAN	ROTOR Ø133
3	A1622502	1	COCLEA MOTORE	COUVERTURE	KAPPE	MOTOR COVER	CÓCLEA
2	A1622501	1	COCLEA PARETE	COUVERTURE	KAPPE	COVER	CÓCLEA
1	A1622505	1	MOT. 230V. 50Hz.	MOTEUR 230V/50HZ	MOT. 230V. 50Hz.	VACUUM 230V. 50Hz	MOT. 230V. 50Hz.
Pos.	N°Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
A16225			GRUPPO MOTORE 230V 50Hz				ED. 2202



ED. 2708

9	P13110	1	KIT ALBERINO	KIT POUR PISTOLET	KIT FÜR PISTOLE	KIT FOR GUN	KIT ÁRBOL
8	P0321001	1	CORPO PISTOLA	CORPS PISTOLET	KÖRPER	GUN BODY0	CUERPO PISTOLA
7	P02220	1	VALVOLA	VANNE	VENTIL	VALVE	VÁLVULA
6	P0221005	1	COLLETTORE	COLLECTEUR	KOLLEKTOR	COMMUTATOR	COLECTOR
5	P0121002	1	UGELLO LAMA	BUSE	DÜSE	NOZZLE	TOBERA
4	P0111003	1	TAPPO IMPUGNAT.	COUVER POIGNEE	VERSCHLUSS	HANDLE COVER	TAPÓN EMPUÑAD.
3	P0111002	1	TAPPO IMPUGNAT.	COUVER POIGNEE	VERSCHLUSS	HANDLE COVER	TAPÓN EMPUÑAD.
2	P0111001	1	IMPUGNATURA	POIGNEE	GRIFF	HANDLE	EMPUÑADURA
1	0250305	1	GUARNIZIONE	JOINT	DICHTUNG	GASKET	EMPAQUETADURA
Pos.	N°Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
P404			PISTOLA MECCANICA ASCIUGATRICE				ED. 2708

Rivenditore autorizzato e centro assistenza
Authorized dealer